

ZIMMERMANN, GUNTHER. (Editor), Briefe der indianischen Nobilität aus Neuspanien an Karl V und Philipp II um die Mitte des 16. Jahrhunderts. Herausgegeben vom Hamburgischen Museum für Völkerkunde und Vorgeschichte. *Beiträge zur mittelamerikanischen Völkerkunde*, x. Hamburgo, 1970, VIII + 37 pp. y 35 ilustraciones.

Con este título de *Cartas de la nobleza indígena de la Nueva España a Carlos V y Felipe II a mediados del siglo XVI* presenta Zimmermann once documentos, todos de primera importancia. Cinco provienen de Tacuba, uno de México-Tenochtitlan, tres de Xaltocan y dos de Maní, Yucatán. Están numerados Ia, Ib, Ic, Id, Ie; II; IIIa, IIIb, IIIc; IVa, IVb. Al final de la obra aparecen facsimiles de los originales.

Todos, con la excepción de Ie, tienen un tema en común: son peticiones y quejas, dirigidas al rey, que tratan de lo que habían sufrido los reinos indígenas desde la conquista española.

Veamos cada documento por su parte:

*Documento Ia. Carta de don Antonio Cortés Totoquihuaztli de Tacuba a Carlos V (1552)*; en castellano; AGI). \* Pide el cacique que se le confirme su señorío, 1) por descender de los reyes antiguos, 2) por su lealtad a la corona, y 3) por los servicios dados por su padre a los españoles durante la conquista, pues si "...les diéramos guerra no quedara hombre de ellos...". En el *Epistolario de la Nueva España* apareció una petición, firmada por Totoquihuaztli en 1561, que trata de un tema parecido (Del Paso y Troncoso, 1939-42, t. xvi, pp. 71-74).

*Documento Ib. Carta de don Antonio Cortés Totoquihuaztli a Carlos V (1552)*; en latín; AGI). Se trata de un largo documento en el que

<sup>2</sup> Bernal, Ignacio, *El Mundo Olmeca*, Ed. Porrúa, México, 1968 (versión en inglés, 1969).

Coe, Michael, *America's first Civilization. Discovering the Olmec*, American Heritage Publishing Co. Inc. y Smithsonian Institution. 1968.

<sup>3</sup> Piña Chán, Román y Luis Covarrubias, *El pueblo del Jaguar (Los Olmecas arqueológicos)*, SEP, México, 1964.

\* Las siglas AGI = Archivo General de Indias. Sevilla.

Totoquiuhaztli describe el señorío de Tacuba en la época prehispánica y se queja de los despojos que ha sufrido de manos de Juan Cano.

*Documento Ic. Memorial de Tlacopan* (sin fecha; en castellano; AGI). Esta lista de los pueblos tributarios de Tacuba antes de la conquista fue publicada en el *Epistolario* (Del Paso y Troncoso, 1939-42, t. xiv, pp. 118-22). Sin embargo, se justifica ampliamente esta nueva edición ya que la anterior adolecía de numerosos errores en los nombres de los pueblos.

*Documento Id. Descripción del Arzobispado de México* (ca. 1570; en castellano; AGI). A pesar de su título este corto texto sólo trata de los pueblos sujetos a Tacuba en la época virreinal. Quedan incluidos Azcapotzalco, Coyoacán y Tacubaya.

*Documento Ie. Testamento de don Antonio Cortés Totoquiuhaztli* (1574; en náhuatl con traducción moderna al alemán; Biblioteca Nacional de París). Consta de las disposiciones finales de Totoquiuhaztli, quien incluye una lista de sus tierras personales.

*Documento II. Carta de don Esteban de Guzmán, don Pedro de Mo-teuhezoma y los alcaldes y regidores de México a Felipe II* (1554; en náhuatl con traducción antigua al castellano; AGI). Los gobernantes indígenas piden que, para su "gobernación y administración de justicia", se les permita tener dos alcaldes mayores, uno en México y el otro en Tlatelolco.

*Documento IIIa. Primera carta de don Pablo Nazareo de Xaltocan a Felipe II* (1556(?); en latín; AGI). El cacique de Xaltocan, ex-alumno, del Colegio de Santa Cruz de Tlatelolco, pide ciertas mercedes del rey. Habla de las conexiones entre la casa reinante de Xaltocan y la de Tenochtitlan y proporciona una lista de los pueblos que pertenecieron a Xaltocan, la mayoría de ellos hoy día en lo que es el Estado de México.

*Documento IIIb. Segunda carta de don Pablo Nazareo y de don Juan Axayacatl a la mujer de Felipe II* (1556(?); en latín; AGI). Trata del mismo tema que el documento IIIa.

*Documento IIIc. Tercera carta de don Pablo Nazareo a Felipe II* (1566; en latín; AGI). Esta nueva petición, que contiene toda una serie de datos históricos y geográficos de gran valor, fue publicada en el *Epistolario* (Del Paso y Troncoso, 1939-42, t. x, 89-108) con una traducción de Agustín Millares Carlo al castellano (Del Paso y Troncoso, 1939-42, t. x, 109-29).

*Documento IVa. Carta de la nobleza indígena de Yucatán a Felipe II* (1567; dos versiones en maya con una traducción antigua al castellano; Archivo Histórico Nacional de Madrid y AGI). Piden los indígenas yucatecos que sean enviados a su pueblo ciertos frailes franciscanos, entre ellos a fray Diego de Landa.

*Documento IVb. Carta de la nobleza indígena de la provincia de Maní de Yucatán a Felipe II* (1567; en castellano; Archivo Histórico Nacional de Madrid). Se trata de una denuncia contra fray Diego de Landa, el alcalde Diego Quijada, y el gobernador Luis de Céspedes por los sangrientos sucesos ocurridos en Maní entre 1562 y 1565. Ha sido editada otra versión de este documento (Scholes y Adams, 1938).

No es el objeto de esta reseña estudiar o analizar el contenido de cada uno de los documentos de esta pequeña pero espléndida colección. Sin embargo, vale la pena hacer notar que, como su nombre lo indica, son de tipo cortesano. No emanan de un pueblo anónimo que lamenta la destrucción de su vida política, religiosa y cultural como en el caso de los textos publicados por León-Portilla en *La visión de los vencidos* (1971) o por Díaz de Salas y Reyes (1970) o por Garibay. "... ¡dos puñados de maíz, diez tortas de moscos, veinte tortas de grama salitrosa! ¡Este fue nuestro precio!" (Garibay, 1953-54, II, 7). El tono dolorido y altamente emotivo de éstos contrasta con la dedicatoria de don Antonio Cortés Totoquihuaztli a Carlos V: "Tam alta est tua celsitudo, atque caesarea maiestas, Cesar invictissime, ut ubique gentium non tam imperium longe lateque patens..." (*Documento Ib*).

Tal vez nuestra única crítica negativa a esta valiosa colección sea la siguiente: Tomando en cuenta que los documentos están en cinco idiomas —castellano, latín, náhuatl, maya, alemán— ¿no hubiera sido posible unificar todos los textos por medio de una traducción —tal vez al alemán— que los habría hecho más accesibles a estudiosos de todo el mundo?

FERNANDO HORCASITAS

#### BIBLIOGRAFÍA

DEL PASO Y TRONCOSO, FRANCISCO

1939-42 *Epistolario de Nueva España*, Antigua Librería Robredo, de José Porrúa e Hijos, México, 16 vols.

DÍAZ DE SALAS, MARCELO Y LUIS REYES GARCÍA

1970 Testimonio de la fundación de Santo Tomás Ajusco. *Tlalocan*, VI:3, 193-212. México.

1953-54 *Historia de la literatura náhuatl*, Editorial Porrúa, S. A. México, 2 vols.

LEÓN-PORTILLA, MIGUEL

1971 *Visión de los vencidos*, Biblioteca del Estudiante Universitario, Universidad Nacional Autónoma de México, México, 5ª ed.

SCHOLES, FRANCE V. Y ELEANOR B. ADAMS

1938 *Don Diego de Quijada, Alcalde Mayor de Yucatán, 1561-65*, Biblioteca Histórica Mexicana de Obras Inéditas, México.